

Eje N° 3 / -Investigación en sociolingüística: diálogo sobre lenguaje y sociedad.

### **Efectos del contacto lingüístico entre el portugués y el español en Misiones: Préstamos del español.**

Prof. Dra. Ivone Carissini da Maia- FHyCS UNaM [maiaivene@gmail.com](mailto:maiaivene@gmail.com)

Prof. Mnda. Patricia Stephanie Lorena Nuñez - FHyCS UNaM [pslnunez@fhycs.unam.edu.ar](mailto:pslnunez@fhycs.unam.edu.ar)

**Palabras-clave:** Portugués- Portuñol – Brasilerero- Contacto lingüístico- Préstamos.

#### **Resumen Ampliado:**

Misiones tiene más de 1.000 kilómetros de fronteras con Brasil y Paraguay, históricamente permeables debido a las constantes inmigraciones e intercambios socioculturales y comerciales con los habitantes de estos países vecinos. En relación con Brasil, la cronología histórica documenta la presencia de brasileños desde 1843, en asentamientos de trabajadores vinculados a la producción de yerba mate, donde mayormente se hablaba portugués. Esto denota la antigua presencia de comunidades de habla portuguesa en la provincia y su historia con esta lengua.

A lo largo del tiempo, paralelo al creciente poblamiento de la provincia, especialmente en la zona del Alto Uruguay, la presencia del portugués como lengua de comunicación ha generado un bilingüismo social extendido en un universo sociolingüístico rico y complejo, impactando en las actividades comunicativas de los habitantes de la región. Además de las personas que tienen el portugués como lengua materna, muchas otras lo aprenden como segunda lengua.

Nuestros resultados de investigación demuestran que el portugués hablado en las comunidades bilingües de Misiones ha adquirido características propias, diferenciándose en algunos aspectos del portugués de Brasil (PB). Al conocer las raíces y herencias socioculturales de los hablantes, pudimos identificar rasgos de los dialectos rurales del PB que se han fosilizado en esta variedad de portugués, mientras que ha innovado en otros aspectos debido al contacto con el español, incorporando elementos lingüísticos en diferentes niveles, incluyendo fonético, morfosintáctico y léxico-semántico.

Este trabajo ilustra las complejidades de la dinámica sociolingüística y cultural del contacto lingüístico, centrando la atención en los préstamos del español y las construcciones híbridas como emergentes indicativos de procesos de fusión léxico-semántica, morfológica y fonética entre las lenguas.

Frente a la diversidad de términos utilizados para nombrar esta versión del portugués (entre los más usados se encuentran ‘portuñol’ y ‘brasilerero’), en el marco de las investigaciones

sobre la temática se ha consensado adoptar la sigla PDM. Esta representa tanto portugués como portuñol de Misiones, aportando así una referencia que simplifica las formas de denominar la variante y proporciona una identidad unificada. La nomenclatura PDM también es particularmente útil para diferenciar del portugués brasileño (PB), facilitando análisis comparativos claros y distintivos.

### **Los factores sociales y complejidades sociolingüísticas**

Durante más de un siglo, el uso del portugués en suelo argentino estuvo marcado por una imagen muy negativa debido a cuestiones transfronterizas y las sospechas de posibles invasiones de países vecinos. La investigadora Liliana Daviña, que ha estudiado el contexto de las comunidades de hablantes de portugués en Misiones, describe problemáticas sociopolíticas transfronterizas, cuyos efectos negativos se tradujeron en una ideología lingüística que cargó al portugués de sospechas y condenas, considerándolo capaz de “trasponer fronteras” e “invadir” el espacio nacional, compitiendo con la “lengua nacional” (2016, p. 252).

En medio de una serie de condiciones desfavorables relacionadas con los conflictos fronterizos y el origen de los hablantes, se prohibía hablar portugués en instituciones públicas, especialmente en las escuelas. Como resultado, su uso se restringió principalmente al ámbito doméstico. Los sucesos sociopolíticos y culturales impregnaron la región, creando un contexto en el cual el estatus de ambas lenguas es muy dispar. De esta manera, factores sociales como el origen étnico y social de los hablantes, el hecho de que el portugués sea una lengua extraoficial, su estatus y desprestigio en comparación con el español, su uso exclusivo en la oralidad y el hecho de no ser una lengua escolarizada, han influido en la evolución de esta lengua.

Los inmigrantes brasileños, en su mayoría campesinos y trabajadores rurales, así como los inmigrantes europeos que inicialmente se asentaron en Brasil, provenían de comunidades rurales en dicho país donde aprendieron a hablar los dialectos rurales del portugués. La variedad de portugués que trajeron a Misiones tiene sus raíces en los vernáculos rurales de Brasil. Los inmigrantes europeos también contribuyeron a la diversificación de estos al integrar elementos lingüísticos de las colonias de inmigración europea a las zonas rurales brasileñas y, posteriormente, a la región de Misiones. Este mosaico sociolingüístico se refleja de manera significativa en el portugués, variedad misionera.

La falta de escolarización del portugués en suelo argentino condujo a la fosilización de las formas de los dialectos rurales. Además, su uso predominante en la comunicación oral y el contacto constante con el español otorgaron a esta lengua un carácter más propenso a los cambios lingüísticos. El PDM al ser de uso predominantemente oral, la escritura presenta desafíos, ya que requiere la definición de una ortografía que pueda reflejar fielmente su naturaleza vernácula y su evolución desde el comienzo de la colonización de Brasil. Por esta

razón, la grafía del léxico caracterizado en este capítulo está basada en trabajos de investigadores brasileños, tales como

Bertoni-Ricardo (2004, 2011); Bagno (1999, 2000, 2012); Figueiredo Brandão (1991); Ilari y Basso (2006); y Pretti (2000).

### **El ambiente sociocultural del contacto lingüístico**

Desde la perspectiva de la sociología del lenguaje, se entiende que cada sociedad construye su lógica de existencia a través de normas de conducta compartidas. Estas normas facilitan la comprensión de las interacciones sociales, mediadas por el lenguaje, y se manifiestan en patrones de comunicación lingüística.

En el contexto del bilingüismo social extendido entre el español y el PDM, se observa la capacidad de los sujetos de un mismo ambiente físico y cultural comunicarse alternativamente en dos lenguas. La coexistencia de estas lenguas crea un tejido rico en significados, producto del contacto lingüístico constante, en donde el solapamiento lingüístico genera un *continuum*.

Dentro de este entramado cultural, se destaca la influencia de la cultura brasileña, especialmente debido a la proximidad geográfica, social y cultural con los estados del sur de Brasil. Factores, tales como: la identidad lingüística, la herencia étnica y el consumo de medios de comunicación de Brasil, adquieren total relevancia en la manutención del vínculo cultural.

El PDM está inmerso en la cultura argentina, sus hablantes recurren al español cuando hablan en portugués sobre determinados contextos o la cultura argentina en general. El español se convierte en un telón de fondo para los hablantes, permitiéndoles expresar contenidos semióticos relacionados con su universo sociocultural. Esta dinámica motiva diversas alternativas comunicativas, donde se entrecruzan universos significativos complejos y en constante vitalidad, la presencia de rasgos del español en el PDM es innegable a nivel lingüístico; y se manifiesta a través de la incorporación de fonemas, préstamos léxicos y formaciones híbridas.

### **Préstamos del español**

El axioma central de la teoría de Labov (1983) sostiene que la variación es una característica intrínseca e inherente de todas las lenguas. Según esta teoría, la variación no es algo irregular o aleatorio, sino que está sistemáticamente organizada y regulada por reglas sociolingüísticas. Los cambios y diferencias en la forma de hablar no son simplemente errores o desviaciones de una norma estándar, sino manifestaciones de la diversidad lingüística que siguen patrones predecibles. Estos patrones reflejan la adaptabilidad y la dinámica social de las comunidades de hablantes. En el contexto del contacto entre el portugués y el español, sobre todo por la inmersión transfronteriza del portugués en la cultura argentina, se han producido

procesos de adaptación al ambiente sociocultural. Estos procesos han modificado el universo semiótico de esta variedad lingüística. Uno de los aspectos más visibles es la incorporación de préstamos del castellano. Como señala Calvet, “O empréstimo é um fenômeno coletivo: todas as línguas tomaram empréstimos de línguas próximas, por vezes de forma massiva.” (2002, p. 59).

Es interesante observar cómo estas adaptaciones y préstamos lingüísticos enriquecen y complejizan la variedad lingüística, creando un terreno fértil para la innovación y la expresión cultural. En el caso del portugués, la incorporación de préstamos del español es un fenómeno que refleja la dinámica social y la adaptabilidad de las comunidades de hablantes.

Cuando no existe una palabra equivalente en la lengua propia para referirse a un objeto o concepto, los hablantes encuentran más fácil adoptar la palabra de la otra lengua. Se observan mayor influencia de los préstamos del castellano en determinados campos semánticos:

- Organismos y Administración: Términos relacionados con organismos gubernamentales y administrativos, como “ruta”, “municipalidad”, “prefectura”, “policía” y “gendarmería”.
- Culinaria: Palabras asociadas a la comida y la gastronomía, como “empanada”, “chipa”, “galleta” y los nombres de legumbres y verduras.
- Flora: Términos que describen plantas y árboles, como “lapacho”, “helecho” y “paraíso”.
- Comercios y Servicios: Nombres de establecimientos comerciales y servicios, como “heladería”, “panadería”, “peluquería”, “estación”, “kiosco” y “tienda”.
- Artículos Industrializados: Palabras relacionadas con productos que se adquieren en kioscos, almacenes y supermercados, como “caramelo”, “gaseosa”, “galletita” y “turrón”.

La presencia del léxico del español en el universo semiótico del portugués es innegable. Estos préstamos no solo enriquecen la variedad lingüística, sino que también reflejan la interacción cultural y la adaptación constante en función de las necesidades comunicativas.

El ámbito educativo es donde el contacto lingüístico entre el PDM y el español se manifiesta de manera evidente. Los estudiantes, al relatar sus experiencias escolares a sus familiares, incorporan léxico del español en sus conversaciones. Incluso es común escuchar a las madres decir que, a la hora de hacer la tarea, en casa se habla español. Como resultado, casi todo lo relacionado con este campo semántico proviene del español, como “carpeta”, “goma” y “birome” son recurrentes. Además, se emplean verbos y vocabulario, en amalgamas lingüísticas, tales como:

- Ele rendeu onte [’ele rē’dew ’õte] (Él rindió un examen ayer).
- Ela vai se recebê este ano [’ela vaj se rese’be ’este ’ano] (Ella se recibe este año).

- Quando eu cobrá eu vô i comprá os útiles ['kwãdo ew ko'bra ew vo i kõ'pra os 'útiles] (Cuando cobre, compraré los útiles).

Conocer la historia sociocultural de estas comunidades es importante para interpretar ciertas incorporaciones lingüísticas. Otro ejemplo similar es el vocablo “tienda” en español, que en PDM se pronuncia “tenda” ['tẽda]. Esta palabra es mucho más empleada que la palabra “loja”. En consecuencia, se observan combinaciones lingüísticas, como “tenda de calçado” [kal'sado] o “tenda de carçado” [kar'sado]. Sin embargo, la palabra “loja” se escucha en localidades de frontera, donde hay actividades comerciales y los hablantes de portugués cruzan con frecuencia los pasos fronterizos para realizar compras en Brasil.

En el estudio del contacto lingüístico entre el portugués y el español, también se observa la incorporación de préstamos léxicos, como “ayudin” [aðzu'dĩ] [azu'dĩ], que surgen del proceso retórico de sinécdoque o metonimia, es decir, tomar una parte por el todo o sustituir el producto por la marca. Este fenómeno lingüístico es común tanto en el castellano, cuanto en el portugués brasileño.

La mayoría de los préstamos pasan por acomodaciones fonéticas, sin embargo, también son utilizados con la fonética de la lengua de origen. Por ejemplo:

- Gendarmeria [Xẽdarme'ria] [zẽdarme'ria]: Designa la fuerza nacional de seguridad de las rutas y caminos argentinos. Se utilizan ambas formas de pronunciación.
- Machimbre [ma'tʃĩbre] [ma'ʃĩbre]: Se emplea en lugar de “madera para el techo” (forro do teto ou telhado).

En cuanto a los préstamos que tienen su equivalencia en PB, por lo general, se sigue utilizando también la palabra proveniente de esta lengua. Por ejemplo, las dos formas de la palabra “piso” ['piso] y ['pizo] se convierten en sinónimos de la palabra en portugués con cuatro pronunciaciones diferentes que coexisten en el uso cotidiano:

Soaio [so'ajo] - Soalho [so'aɔ] - Assoalho [aso'aɔ] - Assoaio [aso'ajo]

Otra adaptación y resignificación del léxico que refleja la creatividad de los hablantes en su uso diario es la palabra “banho” [bẽɲo] se utiliza en PB solamente para referirse al acto de bañarse. En cambio, “banheiro” se refiere al espacio físico del baño. En PDM, la palabra “baño” cumple, al igual que en español, ambas funciones: “Licença maestra pa i al banho.” [li'sẽsa ma'estra pa i al bẽɲo] - “O guri se banho.” [o gu'ri se bẽɲo]. También es común el uso de la palabra “banho” [bẽɲo] para nombrar el inodoro (vaso do banheiro).

La adaptación de los rasgos fonéticos de una lengua a palabras similares de otra lengua es un fenómeno interesante que ocurre en todo un paradigma fonético. La marcada nasalidad del

portugués es una sus características, especialmente en diptongos nasales como “limão” [li'mãõ] (limón) y “coração” [kora'sãõ] (corazón). Esta tendencia se extiende a muchas palabras provenientes del español:

- Pizarrão [pisa'rãõ]: Utilizado para referirse al pizarrón (lousa / quadro negro).
- Estação [esta'sãõ]: Se emplea para designar una estación de servicio (posto de gasolina).

Aunque el enfoque de este trabajo no está en las características derivadas de los vernáculos rurales del portugués brasileño PB, es importante mencionar que muchos préstamos también se adaptan a estas formas. En Sillón [si'õ] o silhão [si'ãõ], además de la nasalización, también se pronuncian como sion [si'õ] y sião [si'ãõ], debido a la deslateralización: /ɺ/ > /i/, un fenómeno recurrente en los dialectos rurales. Otros ejemplos: Silla (cadeira): sia [sia]. Zapatilla (tênis): zapatia [sapa'tia]. Galleta (Tipo de pan que se consume en Argentina): Gaieta [gaj'eta].

También derivado de las formas de los vernáculos rurales se observa la existencia de rotacismo de los fonemas /l/ a /r/. Con el cual en palabras como “alquilar” (alugar) provenientes del español, es recurrente la realización arquilá [arki'la].

Las incorporaciones y cambios lingüísticos reflejan la adaptabilidad y la dinámica social de las comunidades de hablantes, así como la influencia cultural en el uso cotidiano de las palabras.

### Referencias bibliográficas

- Abinzano, R. (1985) *Procesos de integración en una sociedad multiétnica. La provincia argentina de Misiones (1880-1985)*. Tesis Doctoral. Departamento de Antropología y Etnología de América, Universidad de Sevilla, Sevilla.
- Bagno, M. (2012) *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Bortoni-Ricardo, S. (2005) *Educação em língua materna: a sociolinguística na sala de aula*. São Paulo: Parábola.
- Bortoni-Ricardo, S. (2011) *Do campo para a cidade: estudo sociolinguístico de migração e redes sociais*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Calvet, L. (2002) *Sociolinguística. Uma introdução crítica*. São Paulo: Parábola.
- Camblong, A. M. (2014) *Habitar las fronteras*. Posadas: EDUNAM Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.

- Carissini Da Maia, I. (2022). *Estudio sociolingüístico del portugués que se habla en la provincia de Misiones (PDM)*. Tesis Doctoral. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones. <https://hdl.handle.net/20.500.12219/3836>
- Carvalho, A. M.(2003) *Rumo a uma definição do português uruguaio*. RILI, I,2 , 125-149.
- Daviña, L. S. (2016). *Polifonías en Misiones – Discursos testimoniales*. Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires. FILO: Digital - Repositorio Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. <http://repositorio.filo.uba.ar/>.
- Figueiredo Brandão, S. (1991). *A geografia linguística no Brasil*. São Paulo: Editora Ática.
- Fishman, J. (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Guimarães, E. (2002). *Semântica do Acontecimento*. Campinas: Pontes.
- Ilari, R. y Basso R. (2006). *O português da gente. A língua que estudamos a língua que falamos*. São Paulo: Contexto.
- Labov, W. (1983) *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Lipski, J. (2017) *La interfaz portugués-castellano en Misiones, Argentina: zona de prueba para la alternancia de lenguas*. *Estud.filol.*, Valdivia , n. 60, p. 169-190 .  
[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S007117132017000200008&lng=es&nr\\_m=iso](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S007117132017000200008&lng=es&nr_m=iso)
- Moreno Fernandez, F. (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Marrone, C. (1990). *Português-Español: Aspectos Comparativos*. São Paulo: Editora do Brasil.
- Pretti, D. (2000) *Sociolingüística. Os níveis da fala*. 9 Ed. São Paulo: Editora Universidade de São Paulo.
- Ribeiro, D. (1995). *O povo brasileiro a formação e o sentido do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Sturza, E. (2004). *Fronteira e práticas linguísticas: um olhar sobre o portunhol*. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. RILI II, 1 (3), 151-160.
- Sturza, E. (2019) . *Portunhol: língua, história e política*. Gragoatá, Niterói, v.24, n. 48, p. 95-116, jan.-abr .
- Tarallo, F.; Orlandi, E. P.; Guimarães, E. (1989). *Vozes e contrastes. Discurso na cidade e no campo*. São Paulo: Editora Cortez.